



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**

№ _____

от _____ 2024 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта
Соглашения о сотрудничестве между
муниципием Бэлць, Республика Молдова,
и Сектором 3 муниципия Бухарест, Румыния

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. п), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и Сектором 3 муниципия Бухарест, Румыния, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Румынии, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и Сектором 3 муниципия Бухарест, Румыния, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и Сектором 3 муниципия Бухарест, Румыния.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии: по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на II
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE COOPERARE

între Municipiul Bălți din Republica Moldova
și Sectorul 3 al Municipiului București din România

Municipiul Bălți din Republica Moldova și Sectorul 3 al Municipiului București din România, denumite în continuare "Părți",

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, și angajamentul României privind sprijinirea parcursului european al Republicii Moldova, în conformitate cu Parteneriatul strategic pentru integrarea europeană a Republicii Moldova,

Profund atașate de respectarea principiilor democratice și a valorilor europene, inclusiv din perspectiva asigurării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

Recunoscând contribuția proiectelor de cooperare bilaterală derulate de România în Republica Moldova la eforturile de îmbunătățire a condițiilor de viață ale tuturor cetățenilor Republicii Moldova, indiferent de zona geografică unde locuiesc, limba vorbită, confesiunea și orientarea politică,

Au convenit următoarele:

Art. 1 Autoritățile locale recunosc importanța și rolul cooperării transfrontaliere și regionale în dezvoltarea bunelor practici între departamentele specializate și instituțiile subordonate autorităților locale, agenți economici, sectorul asociativ, locuitorii Municipiului Bălți din Republica Moldova și cei ai Sectorului 3 al Municipiului București din România și sunt de acord să dezvolte o cooperare durabilă, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art. 2 Părțile sunt de acord să întreprindă măsuri necesare pentru a promova relații de colaborare structurate pe trei axe prioritare:

a) Schimburi de experiență și de bune practici pentru o activitate eficientă a autorităților administrației publice locale, în special în următoarele domenii: administrație publică, dezvoltare economică, social, sănătate publică, cultură, sport, educațional, protecția mediului înconjurător, salubritate, eficiența energetică, transport și infrastructură publică;

b) Promovarea și susținerea relațiilor economice;

c) Proiecte comune cu caracter educational, social, cultural și sportiv.

Art. 3 Colaborarea între Părți va fi realizată prin utilizarea următoarelor instrumente:

a) Se vor organiza vizite oficiale, delegații, ședințe comune, schimburi de experiență și de bune practici în vederea îmbunătățirii procesului decizional, promovarea transparenței și a imaginii autorităților administrației publice locale;

b) Se vor realiza programe corespunzătoare și se vor intensifica schimburile culturale, se va facilita colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă;

c) Se va sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând schimburile de experiență și de bune practici pentru cadre didactice și elevi cu accent pe sprijinirea învățământului în limba română;

d) Se va dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, creând condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial, acordând o atenție deosebită și sprijinind dezvoltarea investițiilor, precum și participarea la expoziții și târguri organizate în România și Republica Moldova;

e) Se va dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu;

f) Vor acorda sprijinul necesar realizării de parteneriate de colaborare între asociațiile, organizațiile neguvernamentale și instituțiile locale care desfășoară activități în diferite sectoare ale economiei locale în beneficiul locuitorilor lor.

Părțile vor stabili, în fiecare an, programul de lucru care va defini acțiunile comune ce vor fi efectuate și vor evalua realizările.

Părțile vor sprijini colaborarea economică la nivel local între agenți economici și vor avea în vedere identificarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială, proiecte care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene și pot încheia parteneriate de colaborare pentru realizarea și finanțarea din bugetele locale a unor obiective de investiții în cele două localități, în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Părțile pot invita reprezentanții altor structuri locale să coopereze la realizarea unor proiecte sau să participe la acțiuni comune.

Părțile vor încuraja crearea și dezvoltarea cooperării în spiritul parteneriatului dintre autoritățile locale, instituțiile și comunitățile locale, între unitățile economice, precum și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale interesate, care doresc să dezvolte acțiuni în domeniile lor.

Art. 4 Schimburile de experiență între părțile semnatare vor fi realizate respectând următoarele condiții:

- Delegarea participanților în cadrul diverselor programe sau acțiuni stabilite de comun acord se efectuează pe bază de demers în formă scrisă;
- Durata și numărul de participanți se stabilesc pentru fiecare acțiune în parte;
- Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți;

Art. 5

(1) Părțile se angajează să acționeze, în limitele competențelor lor, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și în Republica Moldova.

(2) Întâlnirile delegațiilor oficiale, conduse de reprezentanții celor două părți, vor avea loc în mod alternativ în Sectorul 3 al Municipiului București și în Municipiul Bălți cel puțin o dată pe an, în scopul efectuării bilanțului cooperării și pentru stabilirea modului de cooperare în viitor.

Art. 6 Părțile vor coopera și în alte domenii, decât cele indicate în acord, în funcție de necesitățile sau dezvoltarea altor domenii de cooperare, în conformitate cu atribuțiile lor prevăzute în legislațiile în vigoare în cele două state. Eventualele proiecte în alte domenii de cooperare care se doresc a fi implementate de către cele două Părți prin intermediul prezentului acord vor face obiectul unui Act Adițional, care se va încheia în aceleași condiții.

Art. 7 Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui acord de cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art.8 Părțile se angajează să ia măsurile necesare pentru a asigura promovarea proiectelor finanțate total sau parțial în baza Acordului, prin menționarea Părții care oferă finanțarea.

Art. 9 Prezentul acord se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

Art. 10 Acordul poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Art. 11 Fiecare Parte poate denunța acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Art. 12 Semnat la (*localitatea*).....la data în două exemplare originale, în limba română.

Pentru

Municipiul Bălți

din Republica Moldova,

Primar

Alexandr PETKOV

Pentru

Sectorul 3 al Municipiului București

din România,

Primar

Robert Sorin NEGOIȚĂ

Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de Cooperare între Municipiul Bălți din
Republica Moldova și Sectorul 3 al Municipiului București din România”

Întru asigurarea obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și parteneri, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, și având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din Republica Moldova și România, Primăria municipiului Bălți și Primăria Sectorului 3 al Municipiului București din România au inițiat demersuri comune cu scopul stabilirii parteneriatului între Municipiul Bălți și Sectorul 3 al Municipiului București care să se concretizeze în încheierea unui Acord de Cooperare în domenii de interes comun.

În această perspectivă, având în vedere interesul în dezvoltarea noilor dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, în urma negocierilor și discuțiilor comune și în baza scrisorii de intenție transmise de Primarul Municipiului Bălți la data de 22 decembrie 2023, Primăria Sectorului 3 al Municipiului București a expediat în adresa Primăriei Municipiului Bălți proiectul final al Acordului de Cooperare între Municipiul Bălți și Sectorul 3 al Municipiului București. Este imperativ de a menționa că, documentul a fost avizat de către Ministerul Afacerilor Externe al României și Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației al României.

Următoarea etapă în dezvoltarea parteneriatului comun constă în adoptarea de către Consiliul municipal Bălți, Consiliul Local al Sectorului 3 al Municipiului București și Consiliul General al Municipiului București din România a proiectului Acordului de Cooperare, în vederea asigurării ulterioare a semnării acestuia de către Părți.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Direcția relații externe și atragerea investițiilor propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între Municipiul Bălți din Republica Moldova și Sectorul 3 al Municipiului București din România”.

**Șef al Direcției relații externe
și atragerea investițiilor**



Dan MORARU

Примэрия мун. Бэлць
Юридическое Управление
ул. Индепенденций, 1
тел.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35



Primăria mun. Bălți
Direcția Juridică
str. Independenței, 1
tel.: (0231) 5-46-34
(0231) 5-46-35

AVIZ

„Cu privire la aprobarea proiectului
Acordului de Cooperare între Municipiul Bălți din Republica Moldova
și Sectorul 3 al Municipiului București din România”

Examinând proiectul de decizie a Consiliului municipal Bălți „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de Cooperare între Municipiul Bălți din Republica Moldova și Sectorul 3 al Municipiului București din România”, care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a primăriei mun. Bălți responsabilă relații externe și atragerea investițiilor, Direcția Juridică a Primăriei mun. Bălți consideră că în conformitate cu art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n), y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, examinând proiectul Acordului de Cooperare între Municipiul Bălți din Republica Moldova și Sectorul 3 al Municipiului București din România, având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din Republica Moldova și România, - proiectul sus-menționat poate fi examinat și aprobat la ședința Consiliului municipal Bălți.

Șeful Direcției Juridice

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Vitalii Balan'.

Vitalii Balan

06.03.24